



## SYLLABUS

### Simultaneous interpretation with text (B + C1 + C2)

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Applied Modern Languages
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Masters in Conference Interpreting / Master's Degree
1.7. Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1 Course title/Code		Simultaneous interpretation with text (B + C1 + C2)					LMC2205	
2.2 Course tutor								
2.3 Seminar tutor		Conf.dr. Renata Georgescu, Lect. dr. Alina Pelea						
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	2	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA
							Mandatory	Yes

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	14	of which: 3.2 course		3.3 seminar/laboratory	14
3.4 Total number of hours in the curriculum	168	of which: 3.5 course		3.6 seminar/laboratory	168
<b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					Hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					10
Additional research in the library, by accessing scientific databases or during field work					20
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					60
Tutoring					10
Assessment (examinations)					4
Other activities: group work – consecutives with notes, simultaneous interpretation with and without text					100
3.7 Total hours for individual study	17X12=204				
3.8 Total hours per semester	31x12=372				
3.9 Number of credits	15				

#### 4. Prerequisites N / A

#### 5. Conditions (if necessary)

5.1. For teaching the practical course	Interpretation booths, videoconference system, computer, blackboard, video projector
--	--



## 6. Acquired specific competences

Professional competences	<p>C1. Effective communication in the mother tongue (A language) and in the two foreign languages of (B and C) in a variety of professional and cultural contexts; mastery of different registers and linguistic / stylistic variants orally and in writing.</p> <p>C2. Effective use of interpretation, translation and oral mediation techniques from the B and C languages into A and vice versa (optional) in specialized fields and specific situations; appropriate use of the specific terminology (political, legal, economic, medical, technical, cultural...).</p> <p>C2.2. Use of specific concepts, theories, methodologies to explain the phenomena associated with the field of interpretation and different forms of oral mediation (interpretation analysis, translation and equivalences / differences between interpretation and translation, speech processing / production, strategies specific to interpretation, etc.), as well as of appropriate terminology (in the A, B and C languages).</p> <p>C2.3. Effective use of written and oral interpretation and mediation techniques and specialized terminology to achieve a correct interpretation, in accordance with the field of the speech.</p> <p>C2.4. Appropriate use of the principles of effective communication in various multilingual professional contexts; correct identification and use of the specialized terminology in interpretation. Prompt and constructive critical assessment of the correctness and adequacy of an interpreted speech sequence (increased difficulty) in a specialized field.</p> <p>C4.4. Effective assessment of the interpretation from B and C into A (and, optionally, vice versa) (message rendition, accuracy, linguistic, stylistic or cultural adequacy) of oral speech; capacity to correct mistakes (e.g., misused terminology, other errors), to take constructive decisions and to avoid linguistic or cultural misunderstandings during the interpretation.</p>
Transversal competences	<p>CT.1. Optimal management of professional tasks and learning methods for a rigorous, efficient and responsible performance; fast problem identification and solution retrieval. Familiarization with the specific ethical norms (e.g.: fairness, confidentiality).</p> <p>CT3. Identifying and using effective learning methods and techniques; awareness of the extrinsic and intrinsic motivations of lifelong learning, awareness of the need to add new languages to one's combination for optimal compatibility with the labour market.</p>

## 7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> <li>acquiring the necessary skills for the simultaneous interpretation with text,</li> <li>to consolidate the simultaneous and consecutive interpretation skills already acquired.</li> </ul>
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> <li>to familiarize students with the simultaneous interpretation with text,</li> <li>to ensure mastery of the main strategies for the simultaneous interpretation with text,</li> <li>to improve previously acquired consecutive and simultaneous interpretation skills,</li> <li>to improve performance by adopting strategies for solving particular difficulties,</li> <li>to improve the capacity of providing professional interpretations of 7-8 minute speeches by using specific strategies for various difficulties,</li> <li>to improve individual practice.</li> </ul>

## 8. Contents

8.1 Practical course	Teaching methods	Remarks
----------------------	------------------	---------



<p>Practical course - week.1. Simultaneous interpretation. Specific recommendations and exercises for the problems identified during the exam. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 2. Simultaneous interpretation. The importance of intonation. Sight translation.</p> <p>Practical course - week. 3. Simultaneous interpretation. The importance of intonation. Transition from chunked rendition to fluent interpretation. Sight translation.</p> <p>Practical course - week. 4 . Simultaneous interpretation. Simultaneous with text (I). Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 5. Simultaneous interpretation. Simultaneous with text (II). Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 6. Simultaneous interpretation with / without text. Booth collaboration. Consecutive interpretation</p>	<p>Listening to low / medium difficulty speeches (6-7 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on syntactic restructuring and precise rendering of logical structure, basic and secondary ideas. Feedback. Discussing the individual problems identified in the exam. Consecutive interpretation exercises (30%) with an emphasis on special difficulties (interruptions, lack of logical coherence in the original).</p> <p>Listening to low / medium difficulty speeches (7 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on intonation and presentation. Feedback. Consecutive interpretation exercises (30%). Sight translation (short texts, journalistic style).</p> <p>Listening to low / medium difficulty speeches (7-8 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on intonation and presentation. Feedback. Consecutive interpretation exercises (20%). Sight translation (short texts, journalistic style).</p> <p>Listening to speeches of medium difficulty (7-8 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Sight translation exercises and preparation for simultaneous with text. Feedback. Consecutive interpretation exercises (20%).</p> <p>Listening to speeches of medium difficulty (8 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous exercises with text. Feedback. Consecutive interpretation exercises (20%).</p> <p>Listening to speeches of medium difficulty (8 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation (with or without text) with an emphasis on the techniques and advantages of collaboration in the booth. Feedback. Consecutive interpretation exercises (20%).</p>	



<p>Practical course - week. 7. Simultaneous interpretation with / without text. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 8. Simultaneous interpretation with / without text. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 9. Simultaneous interpretation with / without text. Return to simultaneous interpretation (I). Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 10. Simultaneous interpretation. Return to simultaneous interpretation (II). Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 11. Simultaneous interpretation with / without text. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 12. Simultaneous interpretation with / without text. Special difficulties. Consecutive interpretation.</p>	<p>Listening to speeches of medium difficulty (8-9 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation. Peer feedback. Consecutive interpretation exercises (20%).</p> <p>Listening to speeches of medium difficulty (8-9 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation. Peer feedback. Consecutive interpretation exercises (15%).</p> <p>Listening to speeches of medium difficulty (9 min.; recorded or presented by the teacher or other students (C and A languages). Simultaneous interpretation (A and B languages). Peer feedback. Consecutive interpretation exercises (15%).</p> <p>Listening to speeches of medium difficulty (9 min), recorded or presented by the teacher or other students (C and A languages). Simultaneous interpretation (A and B languages). Peer feedback. Consecutive interpretation exercises (15%).</p> <p>Listening to medium / high difficulty speeches (9-10 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages). Simultaneous interpretation with / without . Peer feedback. Identify the remaining problems and possible remedies. Consecutive interpretation exercises.</p> <p>Listening to medium / high difficulty speeches (9-10 min.; recorded or presented by the teacher or peers in the C languages) covering the full spectrum of potential issues. Strategies for solving special problems (fast speech, hesitations, contradictions, inconsistencies). Simultaneous interpretation. Peer feedback. Consecutive interpretation exercises (15%).</p>	.
<p><b>Bibliography</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Setton, R., <i>Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis</i>, Amsterdam, John Benjamins, 1999.</li> <li>2. Jones, Roderick, <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998.</li> <li>3. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995.</li> <li>4. Gillies, Andrew, <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013.</li> <li>5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002. Sel</li> <li>6. Seskovitch, D. et Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Didier Érudition, 1993.</li> <li>7. SCICtrain: <a href="https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro">https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro</a></li> <li>8. Online Resources for Conference Interpreter Training: <a href="https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html">https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html</a></li> <li>9. Speech Repository: <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a></li> <li>10. Speechpool: <a href="http://speechpool.net/en/">http://speechpool.net/en/</a></li> <li>11. EMCI selection of speech websites: <a href="https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites">https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites</a></li> <li>12. Various materials related to current events.</li> </ol>		



## 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The entire curriculum was designed in accordance with the requirements of the European Master in Conference Interpreting consortium (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

## 10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.5 Practical course	<ul style="list-style-type: none"> <li>Performing a specific conference interpreting task: faithful rendition of the content and compliance with the language and style requirements.</li> </ul>	Simultaneous interpretation of a speech for which the text is provided in advance: students listen to speeches (medium to high difficulty, 9 min.) and interpret them simultaneously.	100% - exam
10.6 Basic performance standard			
Performing a specific task (simultaneous interpretation with text) without compromising the general original message and in compliance with the general rules of professional communication. The student must render the main ideas (main ideas and the links between them, secondary ideas; omissions are accepted in the case of repetitions and digressions) and present the speech in a professional manner (coherence, fluency, voice, intonation, appropriate booth manners).			
Organizational details, exceptional situation management:			
-			

## 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development

Date:

January 30, 2025

Seminar tutor's name and signature /  
Practical course tutor's (Laboratory  
tutor's) name and signature,

Course tutor's name and signature

.....



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Date of approval:

2025.02.14

Head of Department's name and signature,